Contents

List of maps x
Preface xi
Introduction **1**

PART I PSYCHOLINGUISTIC ASPECTS OF BILINGUALISM

1 Individual bilingualism **13**
1.1 Societal and individual bilingualism 13
1.2 Describing bilingualism 14
1.2.1 Some definitions of bilingualism 15
1.2.2 Some types of bilinguals 16
1.2.3 Factors taken into account when describing bilingualism 18
1.3 Semilingualism 27
1.4 Biculturalism 28
1.5 A bilingual profile 31

2 The study of bilingual children **33**
2.1 Early and late bilingualism 33
2.1.1 Is early bilingualism 'better' than late bilingualism? 35
2.1.2 The Language Acquisition Device (LAD) and the Critical Period Hypothesis 36
2.1.3 Children are not necessarily better bilinguals 37
2.2 How does the child become bilingual? 38
2.2.1 Some examples 38
2.2.2 Bilingual patterns 40
2.3 Types of bilinguals 46
2.4 Case studies of bilingual children 48

3 Patterns of bilingual language acquisition **55**
3.1 The description of bilingual language acquisition 55
3.2 Phonological development 56
3.3 Semantic and lexical development 60
3.3.1 General acquisition processes 60
3.3.2 Lexical development in bilingual children 62
3.3.3 Acquisition of equivalents 63
3.3.4 The semantic load 65
3.4 Development of grammar 66
3.4.1 Morphological development 66
3.4.2 Syntactic development 69

4 Aspects of bilingual competence **74**
4.1 The bilingual's linguistic competence 74
4.2 Early bilingualism: one language or two? 75
4.2.1 The unitary language system hypothesis 75
4.2.2 The separate or independent development hypothesis 76
4.2.3 An assesment of the two hypotheses 77
4.3 Language awareness and differentiation 79
4.3.1 Manifestations of language awareness 80
4.3.2 How does the child keep the languages apart? 85
4.3.3 The importance of context 86
4.4 Language choice in children 88
4.4.1 Language choice in monolinguals and bilinguals 88
4.4.2 Determinants of language choice in bilingual children 89

5 Features of bilingual speech **94**
5.1 Interference 95
5.1.1 Interference at the phonological level 96
5.1.2 Interference at the grammatical level 97
5.1.3 Interference at the lexical level 99
5.1.4 Interference in spelling 100
5.2 Borrowing 101
5.3 Individual creations 103
5.4 Mixing 103

5.5 Code-switching 109
5.5.1 What is code-switching? 110
5.5.2 What types of code-switches are there? 111
5.5.3 Who code-switches? 113
5.5.4 Can code-switching occur anywhere? 114
5.5.5 Why do bilinguals code-switch? 115

6 Cognitive and educational aspects of bilingualism 118
6.1 Contradictory research findings 118
6.1.1 Bilingualism and cognitive functioning 120
6.1.2 Overview of research on bilingualism and cognitive functioning 121
6.2 Linguistic competence, cognitive functioning and the education of minority children 127
6.2.1 Semilingualism – 'BICS' and 'CALP' 127
6.2.2 The Balance and the Think Tank models 129
6.2.3 The Threshold Theory 130
6.3 Summary of the issues 131

7 Sociocultural aspects of bilingualism 136
7.1 Issues raised in the discussion of bilingualism 136
7.2 Views of bilingualism 137
7.3 Psychological aspects 141
7.3.1 Stuttering 141
7.3.2 Personality development 142
7.4 Linguistic aspects 148
7.4.1 Assessing bilinguals 148
7.4.2 Linguistic competence as the object of assessment 149
7.4.3 Measuring bilingual language skills 151
7.4.4 The problems of assessing bilingual proficiency 152

PART II SOCIOLINGUISTIC ASPECTS OF BILINGUALISM

8 Societal multilingualism 157
8.1 Multilingualism in society 157
8.2 Factors contributing towards societal multilingualism 158

8.2.1 Historical factors 158
8.2.2 Contemporary factors 160
8.3 Patterns of societal multilingualism 163
8.3.1 Determinants of multilingual patterns 163
8.3.2 Basic types of societal multilingualism 164
8.3.3 Diglossia 166
8.3.4 Examples of multilingual patterns in contemporary Europe 169
8.4 The unstable nature of multilingual situations 173

9 Language choice, language maintenance and language shift 175
9.1 Language choice 175
9.1.1 Domain analysis: person, place and topic 177
9.1.2 The socio-psychological approach: linguistic accommodation 180
9.1.3 Anthropological methods of observing language choice 182
9.2 Language maintenance 185
9.3 Language shift and its causes 186
9.3.1 Migration 189
9.3.2 Industrialization 189
9.3.3 Urbanization 190
9.3.4 Prestige 190
9.3.5 Use as school language 191

10 Language and national identity 193
10.1 Language and nationalism 193
10.1.1 Basic concepts 194
10.1.2 Language and nationalism 199
10.1.3 The political dimension of language 203
10.2 Language planning 204
10.2.1 Language development 205
10.2.2 Language determination and allocation of language use 207
10.2.3 Language-planning policies – some examples 210
10.2.4 Practical considerations 214

11 Linguistic minorities 219
11.1 Indigenous minorities in western Europe 221

11.2 Two main types of indigenous linguistic minorities 224
11.3 Ethnic, regional, national and minority languages 226
11.4 A historical perspective 227
11.5 The contemporary situation in western Europe 231
11.6 Use and maintenance of minority languages 233
11.7 Assimilation of minorities and cultural pluralism 235
11.8 Separatism and separate identity 237
11.9 Language and separateness 238
11.10 Attributes of minority languages 239
11.11 Non-indigenous minorities in Europe 242
11.12 The study of linguistic minorities 244

12 Case Study I: The Alsatians 248
12.1 The language 248
12.2 Historical overview 250
12.3 The use of Alsatian 254
12.4 The future of Alsatian 259

13 Case Study II: The Catalans 260
13.1 Introduction: Catalonia and the Catalans 261
13.2 Geographical and demographic overview 264
13.3 The Catalan language 265
13.3.1 A sociolinguistic historical overview 265
13.3.2 The impact of immigration 271
13.3.3 The present linguistic situation 272
13.4 Language planning since 1975 273
13.5 The public use of Catalan 277
13.6 The extent of Catalan knowledge 284
13.7 The future of Catalan 286

14 Case Study III: Migrant workers in the Federal Republic of Germany 289
14.1 Old and new minorities 289
14.1.1 Indigenous minorities 289
14.1.2 Refugees and returning German minorities 291
14.1.3 New minorities 292
14.2 Migration 293
14.2.1 Background to migration to Germany 293
14.2.2 Composition of the new minorities and geographical distribution 295

14.2.3 Reasons for migration and problems of remigration 297
14.2.4 Official policies towards migrants 298
14.3 Sociolinguistic aspects 300
14.3.1 Socio-demographic composition 300
14.3.2 The migrants' linguistic background 301
14.3.3 Problems associated with migrants' learning of German 302
14.3.4 Factors affecting migrants' acquisition of German 304
14.4 The education of migrant workers' children 307
14.4.1 The EC Directive on the education of migrant workers' children 307
14.4.2 Educational provision for migrant workers' children in the Federal Republic 308
14.4.3 Problems involved in the education of migrants' children 310

Appendix: Council of the European Communities Directive of 25 July 1977 on the education of the children of migrant workers 314

References 316

Subject Index 339

Index of Places, Languages and Peoples 345

Author Index 350

List of maps

11.1 Indigenous linguistic minorities in western Europe 220
12.1 Alsace Lorraine 249
13.1 Linguistic minority areas in Spain 260
13.2 The spread of Catalan dialects 261
14.1 Migration and immigration to West Germany 290